

Irományszám: T/9402/2

Érkezett: 2012 DEC 21.

2012. évi ... törvény

az Európai Uniónak a Tanács keretében ülésező tagállamai között az Európai Unió érdekében kicserélt minősített adatok védelméről szóló Megállapodás kihirdetéséről *

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad az Európai Uniónak a Tanács keretében ülésező tagállamai között az Európai Unió érdekében kicserélt minősített adatok védelméről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §

A Megállapodás hiteles angol és magyar nyelvű szövege a következő:

„AGREEMENT

between the Member States of the European Union, meeting within the Council, regarding the protection of classified information exchanged in the interests of the European Union

THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION, MEETING WITHIN THE COUNCIL,

Whereas:

- (1) The Member States of the European Union (hereinafter referred to as ‘the Parties’) recognise that full and effective consultation and cooperation may require the exchange of classified information among them in the interests of the European Union, and between them and European Union institutions or agencies, bodies or offices established by the latter.
- (2) The Parties share the common desire to contribute to putting in place a coherent and comprehensive general framework for the protection of classified information originating in the

* A törvényt az Országgyűlés a 2012. december 17-ei ülésnapján fogadta el.

Parties in the interests of the European Union, in European Union institutions, or in agencies, bodies or offices established by the latter or received from third States or international organisations in this context.

(3) The Parties are conscious that access to and exchanges of such classified information require appropriate security measures for its protection,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The purpose of this Agreement is to ensure the protection by the Parties of classified information:

- (a) originating in European Union institutions, or in agencies, bodies or offices established by the latter and provided to or exchanged with the Parties;
- (b) originating in the Parties and provided to or exchanged with European Union institutions, or agencies, bodies or offices established by the latter;
- (c) originating in the Parties in order to be provided or exchanged between them in the interests of the European Union and marked to indicate that it is subject to this Agreement;
- (d) received by European Union institutions or agencies, bodies or offices established by the latter from third States or international organisations and provided to or exchanged with the Parties.

Article 2

For the purposes of this Agreement, 'classified information' shall mean any information or material, in any form, the unauthorised disclosure of which could cause varying degrees of prejudice to the interests of the European Union, or of one or more of the Member States, and which bears one of the following EU classification markings or a corresponding classification marking as set out in the Annex:

— 'TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET'. This marking is applied to information and material the unauthorised disclosure of which could cause exceptionally grave prejudice to the essential interests of the European Union or of one or more of the Member States.

— 'SECRET UE/EU SECRET'. This marking is applied to information and material the unauthorised disclosure of which could seriously harm the essential interests of the European Union or of one or more of the Member States.

— 'CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL'. This marking is applied to information and material the unauthorised disclosure of which could harm the essential interests of the European Union or of one or more of the Member States.

— 'RESTREINT UE/EU RESTRICTED'. This marking is applied to information and material the unauthorised disclosure of which could be disadvantageous to the interests of the European Union or of one or more of the Member States.

Article 3

1. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective national laws and regulations to ensure that the level of protection afforded to classified information subject to this Agreement is equivalent to that afforded by the security rules of the Council of the European Union for protecting EU classified information bearing a corresponding classification marking as set out in the Annex.

2. Nothing in this Agreement shall cause prejudice to the national laws and regulations of the Parties regarding public access to documents, the protection of personal data or the protection of classified information.

3. The Parties shall notify the depositary for this Agreement of any changes to the security classifications set out in the Annex. Article 11 shall not apply to such notifications.

Article 4

1. Each Party shall ensure that classified information provided or exchanged under this Agreement is not:

- (a) downgraded or declassified without the prior written consent of the originator;
- (b) used for purposes other than those established by the originator;
- (c) disclosed to any third State or international organisation without the prior written consent of the originator and an appropriate agreement or arrangement for the protection of classified information with the third State or international organisation concerned.

2. The principle of originator consent shall be respected by each Party in accordance with its constitutional requirements, national laws and regulations.

Article 5

1. Each Party shall ensure that access to classified information is granted on the basis of the need-to-know principle.

2. The Parties shall guarantee that access to classified information bearing the classification marking 'CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL' or above or a corresponding classification marking as set out in the Annex is granted only to individuals who hold an appropriate security clearance or who are otherwise duly authorised by virtue of their functions in accordance with national laws and regulations.

3. Each Party shall ensure that all individuals granted access to classified information are informed of their responsibilities to protect such information in accordance with the appropriate security regulations.

4. Upon request, the Parties shall, in accordance with their respective national laws and regulations, provide mutual assistance in carrying out security investigations relating to security clearances.

5. In accordance with its national laws and regulations, each Party shall ensure that any entity under its jurisdiction which may receive or generate classified information is appropriately security cleared and is capable of providing suitable protection, as provided for in Article 3(1), at the appropriate security level.

6. Within the scope of this Agreement, each Party may acknowledge the personnel and facility security clearances issued by another Party.

Article 6

The Parties shall ensure that all classified information within the scope of this Agreement transmitted, exchanged or transferred within or between any of them shall be appropriately protected, as provided for in Article 3(1).

Article 7

Each Party shall ensure that appropriate measures are implemented for the protection, as provided for in Article 3(1), of classified information processed, stored or transmitted in communication and information systems. Such measures shall ensure the confidentiality, integrity, availability and, where applicable, non-repudiation and authenticity of classified information as well as an appropriate level of accountability and traceability of actions in relation to that information.

Article 8

The Parties shall provide one another, upon request, with relevant information about their respective security rules and regulations.

Article 9

1. The Parties shall take all appropriate measures, in accordance with their respective national laws and regulations, to investigate cases where it is known or where there are reasonable grounds for suspecting that classified information within the scope of this Agreement has been compromised or lost.
2. A Party which discovers a compromise or loss shall, through the appropriate channels, immediately inform the originator of such an occurrence and subsequently inform the originator of the final results of the investigation and of the corrective measures taken to prevent a recurrence. Upon request, any other relevant Party may provide investigative assistance.

Article 10

1. This Agreement shall not affect existing agreements or arrangements on the protection or exchange of classified information entered into by any Party.
2. This Agreement shall not preclude the Parties from entering into other agreements or arrangements relating to the protection and exchange of classified information originated by them, provided that such agreements or arrangements do not conflict with this Agreement.

Article 11

This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment shall enter into force upon notification pursuant to Article 13(2).

Article 12

Any dispute between two or more Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties concerned.

Article 13

1. The Parties shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following notification to the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of the internal procedures necessary for its entry into force by the last Party to take this step.
3. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary for this Agreement which shall be published in the Official Journal of the European Union.

Article 14

This Agreement is drawn up in a single original in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, all 23 texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council, have signed this Agreement.

Done at Brussels on the fourth day of May in the year two thousand and eleven.

Voor de regering van het Koninkrijk België

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

Für die Regierung des Königreichs Belgien

За правителството на Република България

Za vládu České republiky

For Kongeriget Danmarks regering

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
 Por el Gobierno del Reino de España
 Pour le gouvernement de la République française
 Per il Governo della Repubblica italiana
 Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας
 Latvijas Republikas valdības vārdā
 Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu
 Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
 A Magyar Köztársaság kormányára részéről
 Għall-Gvern ta' Malta
 Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
 Für die Regierung der Republik Österreich
 W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
 Pelo Governo da República Portuguesa
 Pentru Guvernul României
 Za vlado Republike Slovenije
 Za vládu Slovenskej republiky
 Suomen tasavallan hallituksen puolesta
 För Republiken Finlands regering
 För Konungariket Sveriges regering
 For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Equivalence of security classifications

EU	TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	SECRET UE/ EU SECRET	CONFIDENTIEL UE/ EU CONFIDENTIAL	RESTREINT UE/ EU RESTRICTED
Belgium	Très Secret (Loi 11.12.1998) Zeer Geheim (Wet 11.12.1998)	Secret (Loi 11.12.1998) Geheim (Wet 11.12.1998)	Confidentiel (Loi 11.12.1998) Vertrouwelijk (Wet 11.12.1998)	<i>lásd a lenti lábjegyzet¹</i>
Bulgaria	Строго секретно	Секретно	Поверително	За служебно ползване
Czech Republic	Přísně tajné	Tajné	Důvěrné	Vyhrazené
Denmark	Yderst hemmeligt	Hemmeligt	Fortroligt	Til tjenestebrug
Germany	STRENG GEHEIM	GEHEIM	VS ² — VERTRAULICH	VS —NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
Estonia	Täiesti salajane	Salajane	Konfidentsiaalne	Piiratud
Greece	Άκρως Απόρρητο Röv.: ΑΑΠ	Απόρρητο Röv.: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Röv.: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Röv.: (ΠΧ)
Spain	SECRETO	RESERVADO	CONFIDENCIAL	DIFUSIÓN LIMITADA
France	Très Secret Défense	Secret Défense	Confidentiel Défense	<i>lásd a lenti lábjegyzet³</i>
Ireland	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted
Italy	Segretissimo	Segreto	Riservatissimo	Riservato
Cyprus	Άκρως Απόρρητο Röv.: (ΑΑΠ)	Απόρρητο Röv.: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Röv.: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Röv.: (ΠΧ)

Latvia	Sevišķi slepeni	Slepeni	Konfidenciāli	Dienesta vajadzībām
Lithuania	Visiškai slaptai	Slaptai	Konfidencialiai	Riboto naudojimo
Luxembourg	Très Secret Lux	Secret Lux	Confidentiel Lux	Restreint Lux
Hungary	Szigorúan titkos!	Titkos!	Bizalmas	Korlátozott terjesztésű!
Malta	L-Ogħla Segretezza	Sigriet	Kunfidenzjali	Ristrett
Netherlands	Stg. ZEER GEHEIM	Stg. GEHEIM	Stg. CONFIDENTIEEL	Dep. VERTROUWELIJK
Austria	Streng Geheim	Geheim	Vertraulich	Eingeschränkt
Poland	Ścisłe tajne	Tajne	Poufne	Zastrzezone
Portugal	Muito Secreto	Secreto	Confidencial	Reservado
Romania	Strict secret de importantă deosebită	Strict secret	Secret	Secret de serviciu
Slovenia	Strogo tajno	Tajno	Zaupno	Interno
Slovakia	Prísne tajné	Tajné	Dôverné	Vyhradené
Finland	ERITTÄIN SALAINEN YTTERST HEMLIG	SALAINEN HEMLIG	LUOTTAMUKSELLINEN KONFIDENTIELL	KÄYTTÖ RAJOITETTU BEGRÄNSAD TILLGÅNG
Sweden ⁴	Hemlig/Top secret Hemlig av synnerlig betydelse för rikets säkerhet	Hemlig/Secret Hemlig	Hemlig/Confidential Hemlig	Hemlig/Restricted Hemlig
United Kingdom	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted

(1) ‘Diffusion Restreinte/Beperkte Verspreiding’ is not a security classification in Belgium. Belgium handles and protects ‘RESTREINT UE/EU RESTRICTED’ information in a manner no less stringent than the standards and procedures described in the security rules of the Council of the European Union.

(2) Germany: VS = ‘Verschlussache’.

(3) France does not use the classification ‘RESTREINT’ in its national system. France handles and protects ‘RESTREINT UE/EU RESTRICTED’ information in a manner no less stringent than the standards and procedures described in the security rules of the Council of the European Union.

(4) Sweden: the security classification markings in the top row are used by the defence authorities and the markings in the bottom row by other authorities.

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Uniónak a Tanács keretében ülésező tagállamai között az Európai Unió érdekében kicsérélt minősített adatok védelméről

AZ EURÓPAI UNIÓ TAGÁLLAMAI KORMÁNYAINAK A TANÁCS KERETÉBEN ÜLÉSEZŐ KÉPVISELŐI,

mivel:

(1) Az Európai Unió tagállamai (a továbbiakban: „a felek”) elismerik, hogy a teljes körű, hatékony konzultáció és együttműködés megkívánhatja, hogy az Európai Unió érdekében egymás között, valamint közöttük és az Európai Unió intézményei vagy az azok által létrehozott ügynökségek, szervek és irodák között minősített adatokat cseréljenek.

(2) A felek közös óhaja, hogy hozzájáruljanak egy koherens, átfogó általános keret létrehozásához, amelynek célja a felektől származó és az Európai Unió érdekében kibocsátott, vagy az Európai Unió intézményeitől vagy az azok által létrehozott ügynökségektől, szervektől vagy irodáktól származó, vagy az ebben az összefüggésben harmadik államoktól vagy nemzetközi szervezetektől

kapott minősített adatok védelme.

(3) A felek tudatában vannak annak, hogy az ilyen minősített adatok hozzáférése, valamint azok cseréje az adat védelme érdekében megfelelő biztonsági intézkedéseket tesz szükségessé,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

E megállapodás célja az olyan minősített adatok felek általi védelmének biztosítása,

- a) amelyek az Európai Unió intézményeitől vagy az általuk létrehozott ügynökségektől, szervektől vagy irodáktól származnak, és amelyeket a felek rendelkezésére bocsátanak vagy velük kicserélnek;
- b) amelyek a felektől származnak, és amelyeket az Európai Unió intézményei vagy az általuk létrehozott ügynökségek, szervek vagy irodák rendelkezésére bocsátanak vagy velük kicserélnek;
- c) amelyek a felektől származnak az Európai Unió érdekében történő rendelkezésre bocsátás vagy kicserélés céljából, és amelyeket az e megállapodás hatálya alá tartozóként jelölnek meg;
- d) amelyeket az Európai Unió intézményei vagy az általa létrehozott ügynökségek, szervek vagy irodák harmadik államoktól vagy nemzetközi szervezetektől kapnak kézhez, és amelyeket a felek rendelkezésére bocsátanak vagy velük kicserélnek.

2. cikk

E megállapodás alkalmazásában „minősített adat”: bármely adat vagy anyag, bármely formában, amelynek engedély nélküli hozzáférhetővé tétele különböző mértékben sértheti az Európai Unió, illetve egy vagy több tagállam érdekeit, és amelyen az alábbi EU minősítési jelölések valamelyike vagy valamely ezeknek megfelelő, a mellékletben meghatározott minősítési jelölés látható:

— „TRÉS SECRET UE/EU TOP SECRET”. Ez a megjelölés azokra az adatokra és anyagokra alkalmazandó, amelyek engedély nélküli hozzáférhetővé tétele rendkívül súlyosan sértheti az Európai Unió, illetve egy vagy több tagállam alapvető érdekeit.

— „SECRET UE/EU SECRET”. Ez a megjelölés azokra az adatokra és anyagokra alkalmazandó, amelyek engedély nélküli hozzáférhetővé tétele súlyosan sértheti az Európai Unió, illetve egy vagy több tagállam alapvető érdekeit.

— „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL”. Ez a megjelölés azokra az adatokra és anyagokra alkalmazandó, amelyek engedély nélküli hozzáférhetővé tétele sértheti az Európai Unió, illetve egy vagy több tagállam alapvető érdekeit.

— „RESTREINT UE/EU RESTRICTED”. Ez a minősítés azokra az adatokra és anyagokra alkalmazandó, amelyek engedély nélküli hozzáférhetővé tétele hátrányosan érintheti az Európai Unió, illetve egy vagy több tagállam érdekeit.

3. cikk

(1) A felek nemzeti jogszabályaikkal és rendelkezéseikkel összhangban meghoznak minden megfelelő intézkedést annak biztosítása érdekében, hogy az e megállapodás hatálya alá eső minősített adatok védelmének szintje megegyezzen azzal, amelyet az Európai Unió Tanácsának biztonsági szabályai a – mellékletben megállapított megfelelő minősítési megjelöléssel ellátott – EU

minősített adatok védelme tekintetében előírnak.

(2) E megállapodás egyetlen rendelkezése sem sérti a feleknek a dokumentumokhoz való nyilvános hozzáféréstől, a személyes adatok védelméről vagy a minősített adatok védelméről szóló nemzeti jogszabályait és rendelkezéseit.

(3) A felek értesítik e megállapodás letéteményesét a mellékletben foglalt biztonsági minősítéseket érintő valamennyi változásról. Ezekre az értesítésekre a 11. cikk nem alkalmazandó.

4. cikk

(1) Valamennyi fél biztosítja, hogy az e megállapodás értelmében rendelkezésre bocsátott vagy kicserélt minősített adatokat:

a) a kibocsátó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem minősítik vissza, vagy minősítését nem oldják fel;

b) a kibocsátó által meghatározott céloktól eltérő célokra nem használják fel;

c) nem teszik hozzáférhetővé harmadik államok vagy nemzetközi szervezetek számára a kibocsátó előzetes írásbeli hozzájárulása, és az érintett harmadik állammal vagy nemzetközi szervezettel kötött, a minősített adatok védelméről szóló megfelelő megállapodás vagy egyezmény hiányában.

(2) Alkotmányos követelményeinek, nemzeti jogszabályainak és rendelkezéseinek megfelelően valamennyi fél tiszteletben tartja a kibocsátó hozzájárulásának elvét.

5. cikk

(1) Valamennyi fél biztosítja, hogy a minősített adatokhoz való hozzáférés megadása a szükséges ismeret elvén alapul.

(2) A felek szavatolják, hogy a CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL vagy ennél magasabb szintű, vagy a mellékletben megállapított, ezeknek megfelelő minősítési jelzéssel ellátott minősített adatokhoz való hozzáférés jogát kizárólag olyan személyeknek adják meg, akik megfelelő biztonsági tanúsítvánnyal rendelkeznek, vagy beosztásuknál fogva a nemzeti jogszabályokkal és rendelkezésekkel összhangban egyéb módon kellő felhatalmazással rendelkeznek.

(3) Valamennyi fél gondoskodik arról, hogy a minősített adatokhoz hozzáféréssel rendelkező minden személy tájékoztatást kap az adatoknak a megfelelő biztonsági szabályozás szerinti védelmével kapcsolatos felelősségről.

(4) Kérésre a felek saját nemzeti jogszabályaikkal és rendelkezéseikkel összhangban kölcsönösen segítik egymást a biztonsági tanúsítványhoz kapcsolódó biztonsági ellenőrzés lefolytatásában.

(5) Saját nemzeti jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban valamennyi fél biztosítja, hogy a joghatósága alá tartozó bármely olyan jogalany, amely minősített adatokat kaphat kézhez vagy hozhat létre, megfelelő biztonsági ellenőrzésen esik át, és a 3. cikk (1) bekezdésében előírtak szerint megfelelő biztonsági szintű védelmet tud nyújtani.

(6) E megállapodás alkalmazási körében a felek elismerhetik egy másik fél által a személyzet és a létesítmények tekintetében kiadott biztonsági tanúsítványokat.

6. cikk

A felek biztosítják, hogy a szervezetükön belül vagy közöttük továbbított, kicserélt vagy átadott, e megállapodás hatálya alá tartozó minősített adat a 3. cikk (1) bekezdésében előírtak szerint megfelelő védelemben részesül.

7. cikk

Valamennyi fél biztosítja, hogy megfelelő intézkedéseket hajtanak végre a kommunikációs és információs rendszerekben feldolgozott, tárolt vagy továbbított minősített adatok 3. cikk (1) bekezdése szerinti védelme érdekében. Ezek az intézkedések biztosítják a minősített adatok bizalmas jellegét, sértetlenségét, hozzáférhetőségét és adott esetben letagadhatatlanságát és hitelességét, továbbá az ezen adatokkal kapcsolatos cselekmények megfelelő szintű elszámoltathatóságát és nyomkövethetőségét.

8. cikk

Kérésre a felek tájékoztatást nyújtanak egymásnak biztonsági szabályaikról és rendelkezéseikről.

9. cikk

(1) A felek saját nemzeti jogszabályaikkal és rendelkezéseikkel összhangban meghoznak minden szükséges intézkedést azon esetek kivizsgálására, amelyekben ismert, vagy alapos okkal feltételezhető, hogy az e megállapodás hatálya alá eső minősített adat illetéktelen tudomására jutott vagy elveszett.

(2) Amennyiben egy félnek tudomására jut, hogy valamely minősített adat illetéktelen tudomására jutott vagy elveszett, arról a megfelelő úton haladéktalanul értesíti a kibocsátót, majd tájékoztatja a kibocsátót a vizsgálat végső eredményéről és az eset megismétlődésének megelőzése érdekében tett korrekciós intézkedésekről. Kérésre bármely más érintett fél segítséget nyújthat a vizsgálathoz.

10. cikk

(1) Ez a megállapodás nem érint semmilyen, a minősített adatok védelméről vagy kicseréléséről szóló olyan fennálló megállapodást vagy egyezményt, amelynek bármely fél részese.

(2) Ez a megállapodás nem zárja ki, hogy a felek más, az általuk kibocsátott minősített adatok védelmével vagy kicserélésével kapcsolatos megállapodásban vagy egyezményben részes félként részt vegyenek, feltéve, hogy a szóban forgó megállapodások vagy egyezmények nem ellentétesek e megállapodással.

11. cikk

Ez a megállapodás a felek közötti írásos megállapodással módosítható. Minden módosítás a 13. cikk (2) bekezdése szerinti értesítéssel lép hatályba.

12. cikk

A két vagy több fél közötti, az e megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó vitákat az érintett felek konzultáció útján rendezik.

13. cikk

(1) A felek értesítik az Európai Unió Tanácsának főtákarát a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.

(2) Ez a megállapodás az azon naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amely

napon a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárások befejezéséről az ezen eljárásokat utolsóként befejező fél értesíti az Európai Unió Tanácsának főtítkárát.

(3) Az Európai Unió Tanácsának főtítkára e megállapodás letéteményeseként jár el, amely megállapodást az Európai Unió Hivatalos Lapjában ki kell hirdetni.

14. cikk

E megállapodás egy-egy eredeti példányban, angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és e huszonhárom nyelven készült szövegeinek mindegyike egyaránt hiteles.

FENTIEK HITELÉÜL, a tagállamok kormányainak a Tanács keretében üléselő, alulírott képviselői e megállapodást kézjegyükkel látták el.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év május havának negyedik napján.

Voor de regering van het Koninkrijk België

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

Für die Regierung des Königreichs Belgien

За правителството на Република България

Za vládu České republiky

For Kongeriget Danmarks regering

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por el Gobierno del Reino de España

Pour le gouvernement de la République française

Per il Governo della Repubblica italiana

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

Latvijas Republikas valdības vārdā

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

A Magyar Köztársaság kormánya részéről

Għall-Gvern ta' Malta

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Regierung der Republik Österreich

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Pelo Governo da República Portuguesa

Pentru Guvernul României

Za vlado Republike Slovenije

Za vládu Slovenskej republiky

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

För Republiken Finlands regering

För Konungariket Sveriges regering

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

MELLÉKLET

Biztonsági minősítések egyenértékűsége

EU	TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	SECRET UE/ EU SECRET	CONFIDENTIEL UE/ EU CONFIDENTIAL	RESTREINT UE/ EU RESTRICTED
Belgium	Très Secret (Loi 11.12.1998) Zeer Geheim (Wet 11.12.1998)	Secret (Loi 11.12.1998) Geheim (Wet 11.12.1998)	Confidentiel (Loi 11.12.1998) Vertrouwelijk (Wet 11.12.1998)	<i>lásd a lenti lábjegyzet¹</i>
Bulgária	Строго секретно	Секретно	Поверително	За служебно ползване
Cseh Köztársaság	Prísne tajné	Tajné	Důvěrné	Vyhrazené
Dánia	Yderst hemmeligt	Hemmeligt	Fortroligt	Til tjenestebrug
Németország	STRENG GEHEIM	GEHEIM	VS ² — VERTRAULICH	VS — NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
Észtország	Täiesti salajane	Salajane	Konfidentsiaalne	Piiratud
Görögország	Άκρως Απόρρητο Röv.: ΑΑΠ	Απόρρητο Röv.: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Röv.: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Röv.: (ΠΧ)
Spanyolország	SECRETO	RESERVADO	CONFIDENCIAL	DIFUSIÓN LIMITADA
Franciaország	Très Secret Défense	Secret Défense	Confidentiel Défense	<i>lásd a lenti lábjegyzet¹</i>
Írország	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted
Olaszország	Segretissimo	Segreto	Riservatissimo	Riservato
Ciprus	Άκρως Απόρρητο Röv.: (ΑΑΠ)	Απόρρητο Röv.: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Röv.: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Röv.: (ΠΧ)
Lettország	Sevišķi slepeni	Slepeni	Konfidenciāli	Dienesta vajadzībām
Litvánia	Visiškai slaptai	Slaptai	Konfidencialiai	Riboto naudojimo
Luxemburg	Très Secret Lux	Secret Lux	Confidentiel Lux	Restreint Lux
Magyarország	Szigorúan titkos!	Titkos!	Bizalmas	Korlátozott terjesztésű!
Málta	L-Oghla Segretezza	Sigriet	Kunfidenzjali	Ristrett
Hollandia	Stg. ZEER GEHEIM	Stg. GEHEIM	Stg. CONFIDENTIEEL	Dep. VERTROUWELIJK
Ausztria	Streng Geheim	Geheim	Vertraulich	Eingeschränkt
Lengyelország	Ścisłe tajne	Tajne	Poufne	Zastrzeżone
Portugália	Muito Secreto	Secreto	Confidencial	Reservado
Románia	Strict secret de importantă deosebită	Strict secret	Secret	Secret de serviciu
Szlovénia	Strogo tajno	Tajno	Zaupno	Interno
Szlovákia	Prísne tajné	Tajné	Důvěrné	Vyhrazené
Finnország	ERITTÄIN SALAINEN YTTERST HEMLIG	SALAINEN HEMLIG	LUOTTAMUKSELLINEN KONFIDENTIELL	KÄYTTÖ RAJOITETTU BEGRÄNSAD TILLGÅNG
Svédország ¹	Hemlig/Top secret Hemlig av synnerlig betydelse för rikets säkerhet	Hemlig/Secret Hemlig	Hemlig/Confidential Hemlig	Hemlig/Restricted Hemlig

Egyesült Királyság	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted
--------------------	------------	--------	--------------	------------

(1) A „Diffusion Restreinte/Beperkte Verspreiding” Belgiumban nem biztonsági minősítés. Belgium a „RESTREINT UE/EU RESTRICTED” minősítésű információt az Európai Unió Tanácsának biztonsági szabályzatában leírt előírásoknál és eljárásoknál nem kevésbé szigorú módon kezeli és védi.

(2) Németország: VS = Verschlusssache.

(3) Franciaország nem alkalmazza a „RESTREINTE” minősítést nemzeti rendszerében. Franciaország a „RESTREINT UE/EU RESTRICTED” minősítésű információt az Európai Unió Tanácsának biztonsági szabályzatában leírt előírásoknál és eljárásoknál nem kevésbé szigorú módon kezeli és védi.

(4) Svédország: a felső sorban feltüntetett biztonsági minősítési megjelöléseket a védelmi hatóságok, az alsó sorban feltüntetetteket az egyéb hatóságok alkalmazzák.”

4. §


(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. § a Megállapodás 13. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és 3. § hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a minősített adatok védelmének szakmai felügyeletéért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János
köztársasági elnök


Kövér László
az Országgyűlés elnöke